



Άριθ. 8/1978

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ
ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ 100—ΑΘΗΝΑΙ 131

POSTES HELLÉNIQUES
SERVICE PHILATÉLIQUE
100, RUE EOΛΟΥ—ATHÈNES 131

GREEK POST OFFICE
PHILATELIC SERVICE
100, AIOLOU ST.—ATHENS 131

GRIECHISCHE POST
PHILATELISTISCHER DIENST
ÄOLOU—STRASSE 100—ATHEN 131



ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΑ ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗΣ ΣΕΙΡΑΣ
«ΜΕΤΑΜΟΣΧΕΥΣΕΙΣ»

SÉRIE DE TIMBRES COMMÉMORATIFS
«TRANSPLANTATIONS»

STAMPS OF COMMEMORATIVE SET
«TRANSPLANTATIONS»

SONDERMARKEN SERIE
«VERPFLANZUNGEN»

ΚΛΑΣΕΙΣ — ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ — ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ

α) Κλάση δραχ. 4 Τεμάχια 11.300.000 (Συμβολική ελεύθερη σύνθεση).

β) Κλάση δραχ. 10 Τεμάχια 800.000 (Τò θαῦμα τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων «Κοσμά και Δαμιανού» ἔργο τοῦ Alonso de Sedano τοῦ XV αἰῶνα).

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ—ΑΠΟΔΟΣΗ: 26 × 36,5 χιλ. σέ φύλλα τῶν 50 τεμαχίων.

ΣΧΕΔΙΑΣΗ—ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ: Π. Γράββαλος — Β. Κωνσταντινέα.

ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΕΩΣ: Πολυχρωμία (OFFSET)

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ Φ.Π.Η.Κ.: Τò γραμματόσημο τῶν 4 δραχμῶν.

ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ.: Μὲ προεγγραφές στὰ κατὰ τόπους Ταχ/κὰ Γραφεῖα, μέχρι καὶ 23 Ὀκτωβρίου 1978.

Θὰ πωλοῦνται ἐπίσης σέ μικροποσότητες ἀπὸ τὸ Κεντρικὸ Φιλοτελικὸ Γραφεῖο μέχρι 21 Νοεμβρίου 1978, ἐκτὸς ἀν ἐξαντληθοῦν νωρίτερα.

ΤΙΜΗ Φ.Π.Η.Κ.: 18 δραχμὲς ὁ καθένας.

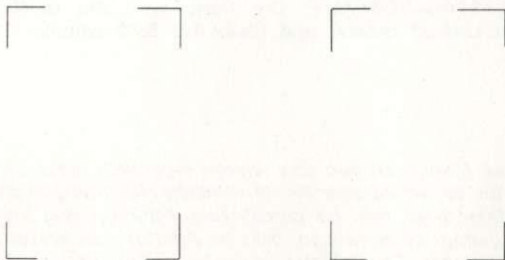
ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ/ΠΩΛΗΣΗ: Θὰ κυκλοφορήσουν τὴν 6η Νοεμβρίου 1978 καὶ θὰ πωλοῦνται ἀπὸ τὰ Ταχ/κὰ Γραφεῖα, μέχρι καὶ τὴν 5η Νοεμβρίου 1979.

Πόσοι, ἄραγε, γνωρίζουν ὅτι ἡ ἔννοια τῶν μεταμοσχεύσεων εἶναι τόσο παλιὰ ὅσο ἡ Ἑλληνικὴ Μυθολογία; Κι ἀκόμη πόσοι γνωρίζουν ὅτι συνδέεται ἄρρηκτα μὲ τὴν Χριστιανικὴ Παράδοση; Ἐνδεικτικὰ μόνο ἀναφέρεται ὅτι στὴν ἀρχαιότητα ὁ σοφὸς Χείρωνας ἀντικατέστησε τὴ φτέρνα τοῦ Ἀχιλλέα μὲ ὀστικὸ μὸσχευμα ποῦ εἶχε ληφθῆ ἀπὸ γίγαντα. Καὶ στοὺς Βυζαντινοὺς χρόνους περιγράφεται ὅτι οἱ εἰκονιζόμενοι ἱατροὶ Ἅγιοι Ἀνάργυροι, Κοσμάς καὶ Δαμιανός, μεταμόσχευσαν μὲ μεγάλη ἐπιτυχία σκέλος θανάτῳ Μαυριτανοῦ σὲ ἄρρωστο εὐγενῆ.

Στὴν ἐποχὴ μας οἱ θρύλοι τῆς Μυθολογίας καὶ τὰ θαύματα τῶν Βυζαντινῶν χρόνων ἔγιναν ἐπιστημονικὰ κατορθώματα. Ἡ μεταμόσχευση δὲν ἀποτελεῖ πιά οὔτε προϊστορικὸ μῦθο οὔτε ἱατρικὸ θαῦμα, ἀλλὰ σωτήρια θεραπευτικὴ μέθοδος τῆς καθημερινῆς πρακτικῆς. Ἡ πρόοδος τῆς ἱατρικῆς Ἐπιστήμης προχωρεῖ ὄλο καὶ περισσότερο μὲ θετικότητα κι' ὄχι στὴν τύχη. Ἄρρωστοι, ποῦ χθὲς ἦταν ἐντελῶς καταδικασμένοι ἀπὸ τὴν Ἐπιστήμη, σήμερα, χάρι στὶς μεταμοσχεύσεις, ὄχι ἀπλῶς ζοῦν, ἀλλὰ καὶ ἐμφανίζουν φυσιολογικὴ ποιότητα ζωῆς καὶ ἀπόδοση στὸ φυσικὸ τους περιβάλλον.

Ἡ ἐκδοσις τῆς σειρᾶς αὐτῆς συμπίπτει χρονολογικὰ μὲ τὴν νομοθετικὴ ρύθμιση στὴν χώρα μας ὄλων τῶν θεμάτων τῶν σχετιζομένων μὲ τὴν πρακτικὴ ἐφαρμογὴ αὐτῶν τῶν θεραπευτικῶν ἐπεμβάσεων. Καὶ ἐπαναφέρει στὴν ἐπικαιρότητα τὶς πνευματικὲς ρίζες καὶ τὶς καταβολές, ποῦ ὀδήγησαν στὴν ἀνθησις τοῦ κλάδου τῶν μεταμοσχεύσεων κατὰ τὰ τελευταῖα εἴκοσι χρόνια.

ΣΠΥΡΟΣ ΜΑΡΚΕΤΟΣ



VALEURS — QUANTITÉS — REPRÉSENTATIONS

a) Valeur Drachmes 4 — 11.300.000 pièces. (Composition Symbolique libre)

b) Valeur Drachmes 10 — 800.000 pièces. (Le miracle des saints Anarghiri "Cosmas et Damianos", oeuvre d'ALONSO DE SEDANO, XV siècle).

DIMENSIONS—PRÉSENTATION: 26 × 36,5 mm en feuilles de 50 timbres.

DESSIN—ADAPTATION: P. Gravvalos—B. Constantinéa.

PROCÉDÉ D'IMPRESSION: Offset multicolore.

REPRÉSENTATION DES ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION: Le timbre de la valeur des 4 drachmes.

DISTRIBUTION DES ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION: En vertu de souscriptions auprès de divers Bureaux de Poste jusqu'au 23 Octobre 1978 y compris. Le Bureau Philatélique Central disposera également de telles enveloppes en petite quantité jusqu'au 21/11/78. à moins d'épuisement anticipé.

PRIX DEL ENVELOPPE DU PREMIER JOUR D'ÉMISSION: 18 DRS.

CIRCULATION-VENTE: Les timbres seront mis en circulation le 6 novembre 1978 et seront en vente auprès des Bureaux de Poste jusqu'au 5 novembre 1979.

Combien d'entre nous savent que le principe des transplantations (greffes) est aussi ancien que la Mythologie Grecque? Que celui-ci est étroitement lié avec la tradition chrétienne?

Il suffit de citer, à titre d'exemple, que dans l'antiquité, le sage Cheiron a remplacé le talon d'Achille avec une boutureosseuse prise chez un géant. Mais aussi pendant l'époque Byzantine nous apprenons que les médecins Saints Anargyri, Kosmas et Damianos, ont transplanté avec grand succès la jambe d'un nègre décedé sur un noble malade.

De nos jours, les légendes de la mythologie et les miracles de l'époque byzantine sont devenus des exploits scientifiques. La transplantation ne constitue plus ni un mythe préhistorique ni un miracle médical, mais une méthode thérapeutique salubre de la pratique quotidienne. Les progrès de la Médecine avancent d'une manière positive et non pas au hasard. Des malades qui jusqu'hier étaient condamnés par la science, aujourd'hui non seulement ils vivent mais ils présentent une qualité de vie normale grâce aux transplantations.

La sortie (publication) de cette série de timbres coïncide chronologiquement avec la réglementation législative de toutes les questions concernant l'application pratique de ces opérations thérapeutiques, et rend actuels les principes qui ont conduit à l'épanouissement des transplantations pendant les 20 dernières années.

S. MARKETOS

CATEGORY — QUANTITY — DESIGN

- a) 4 Drachmae, 11,300.000 pieces (Free symbolic composition).
b) 10 Drachmae, 800.000 pieces. (The miracle of Saints Anarghiri "Cosmas and Damianos"). (Work by ALONSO DE SEDANO of the XV century).

SIZE-FORMAT: 26 × 36,5mm in 50-piece sheets.

DESIGN-ADAPTATION: P. Gravalos-B. Constantinea.

PRINTING METHOD: Multicoloured (OFFSET)

FIRST DAY COVER DESIGN: The 4 drachmas stamp.

SALE OF FIRST DAY COVERS: By subscription at local Post Offices until 23rd October, 1978 inclusive.

The Central Philatelic Office will also sell these First Day Covers in limited quantities until 21st November, 1978 unless previously sold out.

PRICE OF EACH F.D.C.: DRS. 18

RELEASE-SALE: The stamps will be released on 6th November, 1978 and will remain on sale at local Post Offices until 5th November, 1978 inclusive.

How many of us know that the concept of transplants is as ancient as Greek mythology? Or that it is closely related to the Christian tradition? Suffice it to say that in ancient times the sage Cheiron replaced the heel of Achilles with a bone graft taken from a giant. And in Byzantine times it is said that the physicians Saints Anargyri, Kosmas and Damianos, successfully transplanted the leg of a dead negro to an ailing nobleman.

In our days the legends of mythology and the miracles of the Byzantine epoch have become scientific achievements. Transplants no longer constitute prehistoric myths nor medical miracles. They are a salutary therapeutic method practiced daily. The progress of Medicine is positive, not haphazard. Patients who were once condemned by science, today do not merely survive; they even enjoy a normal life in their natural environment.

The issue of this serie of postage stamps coincides with the promulgation of legislation in our country regulating all matters relating to the practical application of these therapeutic operations. It brings back to memory the spiritual roots and the very beginnings of transplants, a medical field that has particularly flourished in the last 20 years.

S. MARKETOS

WERTE — MENGEN — ABBILDUNGEN

- a) Drachmen: 4.—, Stück: 11,300.000, (Symbolische freie Synthese).

- b) Drachmen: 10.—, Stück: 800.000, (Das Wunder der Heiligen Anargyren "Kosma und Damianos" Werk des ALONSO DE SEDANO, 15 Jhd.

FORMAT: 26 × 36,5 mm, in Bogen zu je 50 Stück.

ENTWURF-ANPASSUNG: P. Gravvalos, B. Konstantinea.

DRUCKVERFAHREN: Vielfarbiges Offset.

UMSCHLAGSBILD: Die Marke zu 4 Drachmen.

ERWERB von ERSTTAGSUMSCHLAGEN: Nach Voranmeldung bis 23. Oktober 1978 bei den lokalen Postämtern.

In kleineren Mengen werden Ersttagsumschlag auch beim philatelistischen Dienst bis 21. November 1978 verkauft, wenn nicht früher vergriffen.

PREIS PRO STÜCK 18 DRS.

AUSGABETAG-VERKAUF: Die Serie wird am 6. November 1978 in Umlauf gesetzt und bleibt bis 5. November 1979 im Verkauf,

Wie viele Menschen von uns wissen eigentlich, dass die Transplantation so alt ist wie die griechische Mythologie und noch dazu, dass diese mit der christlichen Tradition eng verbunden ist? Es genügt zu erwähnen, dass im Altertum der Weise Cheiron ein knöchernes Transplantat von einem Giganten in die Ferse des Achilles verpflanzt hat. In der byzantinischen Zeit wird beschrieben, dass die Ärzte Sankt Anargyri, Kosmas und Damianos das Bein eines toten Negers an einen kranken Edelmann mit grossen Erfolg verpflanzten.

Die Sage der Mythologie und die Wunder der byzantinischen Epoche sind wissenschaftliche Errungenschaften in unserer Zeit geworden. Die Transplantation ist nicht eine Prähistorische Legende und kein medizinisches Wunder mehr, sondern eine wertvolle therapeutische Methode der täglichen Praxis. Die medizinische Wissenschaft geht ihre Wege positiv und nicht per Zufall. Kranken Menschen die gestern von der Medizin aufgegeben wurden, können heute mit Hilfe der Verpflanzung nicht nur am Leben bleiben, sondern zeigen normale Lebensverhältnisse in ihrer gewohnten Umgebung.

Die Ausgabe dieser Serie von Briefmarken trifft in die gleiche Zeit mit der Bekanntmachung in unserem Land, über die gesetzliche Regelung aller Themen in Bezug auf die praktische Anwendung von diesen therapeutischen Eingriffen und bringt die geistigen Wurzeln in eine Aktualität die zeigt welche Blütezeit die Transplantation in den letzten 20 Jahren erreicht hat.

S. MARKETOS